

# G

**GÂCHER** : **gədas-**, **gidese**, **gudasa** « 1985 **gədas-**, **gideshe**, **gudasa** » ("abîmer") \* **sosurd-**, **səsurde**, **sosurda** « 1985 **sosurd-**, **shəshurde**, **sosurda** » - *causatif de* **sosur-**, **səsüre**, **sosura** « 1985 **sosur-**, **shəshüre**, **sosura** » ("vider")

**GAGNER SA VIE** : **ngác-**, **ngécé**, **ngwácá** « 1985 **ngáts-**, **ngécé**, **ngwátsá** » ("trouver" *compl.* **géd** "tête")

**GALBÉ** : **zudotota'a** ❖ Elle a le postérieur bien galbé. >< **vəziy kátá á n̄zudotota'a**

**GALE** : **gaya**

**GALET À MOUDRE** : **kərə vava** (litt. "fils de table à écraser")

**GALOP** : **tótúrwá tótúrwá** ❖ Le cheval vient en galopant >< **tótúrwá tótúrwá tótúrwá pílís á hakádá** « 1985 **tótúrwá tótúrwá tótúrwá pílís á hakádá** » \* **cəkəda** « 1985 **tsəkəda** » ("galop d'un cheval") ❖ Et le chef vient à dos de cheval. Tagada tagada tagada. Comme ça >< **á bíy a n ské aa dəbə pílés. cəkəda cəkəda cəkəda kátá** « 1985 **á bíy a n shíké aa dəbə pílësh. Tsəkəda tsəkəda tsəkəda kátá** »

**GANGUE D'ASSEMBLAGE (EN SOUDURE)** : **ziy wúzem** « 1985 **ziy wúzhem** » (litt. "excrément de hibou")

**GARDE (PRENDRE -)** : **gəs-**, **gise**, **gusa** « 1985 **gəs-**, **gise**, **gusa** » ("empoigner" *compl.* **va** "corps") ❖ prenez bien garde >< **wa gəsa və kínó mbólá-mbólá** \* **házlá** - *cf.* **házl-**, **hézlé**, **hwázlá** ("attendre") ❖ Prends garde, j'y vais ! >< **hásla a i dú da**

**GARDE D'ENFANT** : **dédé**

**GARDENIA TERNIFOLIA** : **cəkərak** « 1985 **tsəkərak** »

**GARDER** : **gəs-**, **gise**, **gusa** « 1985 **gəs-**, **gise**, **gusa** » ("empoigner") ❖ gardez le feu allumé >< **wa gəsa vogu kínó n̄vaca'a** « 1985 **wa gəsa vogu kínó n̄vatsa'a** » \* **manəd-**, **menəde**, **monəda** - *causatif de* **man-**, **mene**, **mona** ("passer une nuit") ❖ Que Dieu te garde deux jours de plus (prière) >< **awáy zígílé á manədəkó cew** « 1985 **awáy zhígílé á manədəkó cew** » [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.95] \* **cocukw-**, **cœcukwe**, **cocukwa** « 1985 **tsotsukw-**, **cœcukwe**, **tsotsukwa** » ❖ Je garde ma semence de mil >< **í cœcukú cərə daw ga** « 1985 **í cœcukú tsərə daw ga** » « SE GARDER DE : **bír-**, **bíré**, **bíré** ("veiller sur" *compl.* **va** "corps")

**GARGOILLIS** : **yihh** « 1985 **yihhh** » - *cf.* **yíh** ("bouillonnant")

**GARNI** : **dálála'a**, **dáláldálála'a**, **délélé'e**, **déléldélélé'e** « 1985 **dálála'a**, **dálál-dálála'a**, **délélé'e**, **déléldélélé'e** » ("débordant") ❖ la calebasse est garnie de bière de mil >< **zúm délélé tə kwokwáy**

**GARS** : **gwala** ("jeune homme") ❖ Qu'est-ce qui t'a fait ceci aux dents, mon gars ? >< **ngáw zléne ngayi wunó me a gwalə ga ?** « 1985 **ń gáw zléne ngayi wunó me a gwalə ga ?** » \* **másláy** ("ami intime")

**GASPILLER** : **gədas-**, **gidese**, **gudasa** « 1985 **gədas-**, **gideshe**, **gudasa** » ("abîmer") \* **kwanjad-**, **kwenjedé**, **kwanjada** « 1985 **kwandzad-**, **kwenjedé**, **kwandzada** » ("éparpiller") \* **zá**, **záy**, **záw** ("se perdre") ❖ Je gaspille mon argent en boisson >< **súliy gá á zíy á zóm** \* **zazar-**, **zezere**, **zozora** « 1985 **zazar-**, **zhezhere**, **zozora** »

GÂTER ◀▶ ENTOURER DE SOINS : mbembel-, mbembele, mbœmbœle ◀▶ GÂCHER : gâdas-, gidese, gudasa ◀ 1985 gâdas-, gideshe, gudasa ▶ ("abîmer") \* sosurd-, sœsurde, sosurda ◀ 1985 sosurd-, shoeshurde, sosurda ▶ - causatif de sosur-, sœsure, sosura ◀ 1985 sosur-, shoeshure, sosura ▶ "vider"

GAUCHE (À -) : gúlá ("gaucher") ❖ La maison est à gauche >< gíy tə gúlá \* ríy gúlá (litt. "main gauche") ❖ Le chemin de gauche >< cívid ríy gúlá

GAUCHER : gúlá ❖ Tu es gaucher >< kó gúlá

GAULER : sláv-, slívé, slúvá ❖ Je gaule le caïlcédrat >< í slívé cándád ◀ 1985 í slívé tsándád ▶

GAVER : ngáh-, ngéhé, ngwóhwá \* vór-, víré, vúra ◀▶ "GAVER" (EN AVOIR ASSEZ) : ngózl-, ngízlé, ngúzlá ("casser" compl. á géď "à tête") ❖ Cuisiner me "gave" >< sukwiy ndíy á ngózlayé á géď

GAZELLE À FRONT ROUX : ménéd ("Gazella ruffrons")

GÉANT : guzle'e, guzlguzle'e ◀ 1985 guzle'e, guzl-guzzle'e ▶ ❖ Le jeune homme est géant >< gwaló guzle'e \* kwatakwata'a ◀ 1985 kwata-kwata'a ▶ \* slagama ("le plus grand") ❖ C'est un arbre géant >< wúf slagama / slagamá á wáf

GECKO : hededek

GEIGNANT : njéβ njéβ - cf. njáβnjáβa'a, njéβnjéβe'e ◀ 1985 ndzáβ-ndzáββa'a, njéβ-njéββe'e ▶ ("détrempé")

GÉMIR : díš-, dísé, dúsé ◀ 1985 dísh-, díshé, dúshé ▶

GÉMISSEMENT : nkuday ("pleurs")

GENCIVE : vóziy zléné (litt. "racine de dent")

GENDARME : slúwje ("soldat")

GÉNÉRATION : slálá ("classe d'âge")

GÉNÉREUX (ÊTRE -) : vər-, vire, vura

GÉNÉROSITÉ : nívire

GENETTE TIGRINE : zœ ◀ 1985 zhœ ▶ ("Genetta tigrina")

GENGIVITE : manjágám ◀ 1985 mandzágám ▶ ("inflammation de la gencive")

"GÉNIE" (ÊTRE IMAGINAIRE, EN GÉNÉRAL MALÉFIQUE) : fakalaw ("être imaginaire")

GÉNISSE : dəm zle (litt. "fille de vache")

GENOU : diy gúrmbéz ◀ 1985 diy gúrmbézh ▶ (litt. "oeil de ?") \* diy sák (litt. "oeil du pied") \* gəsa ❖ Puis on le mettra en équilibre sur les genoux de sa femme >< á nda dá đaraná á gəsá á ngwáz na ◀ 1985 á nda dá đaraná á gəsá á ngwázə na ▶ ◀▶ SE METTRE À GENOUX : lúkúdíβ-, lúkúdíβé, lúkúdíβé ("s'agenouiller") ◀▶ FLÉCHIR LES GENOUX SOUS UN POIDS : húlím húlím húlím ❖ L'enfant accourt en fléchissant les genoux >< káré húlím húlím húlím á hakádá \* cóng cóng, cing cing ◀ 1985 tsóng tsóng, cing cing ▶ ("tituber") ❖ L'enfant vient en fléchissant sous le poids de la jarre >< káré cóng cóng cóng cóng á ske aá duwzlək aa géď ◀ 1985 káré tsóng tsóng tsóng tsóng á shike aá duwzlək aa géď ▶

GENS : ndomaja ◀ 1985 ndomadza ▶ ❖ Beaucoup de gens s'étaient rassemblés >< ndomajahíy kumbé tá bicədó vá ápá ◀ 1985 ndomadzahíy kumbé tá bicədó vá ápá ▶ ◀▶ LES GENS : ndíy ("les ...") ❖ ceux qui offrent le sacrifice >< ndíy mpíló vóráy

GENTIL : ghenike'e, ghenikghenike'e ◀ 1985 ghenike'e, ghenik-ghenikke'e ▶ ("doux") ❖ Il dit des paroles gentilles >< mə nó ghenike'e

GENTILLESSE : gúmáý ("bienveillance") ❖ et ils ont veillé sur nous avec une gentillesse sincère >< á ta warangə díy aa gúmáý walíy kaba

GERBE ◀▶ GERBE D'HERBE VERTE : mándáý ("fourrage vert") ❖ Ils vont manger de l'herbe au pâturage >< tá dá ndíy mándáý aa vara ◀▶ GERBE DE PAILLES, D'ÉPIS DE MIL RETENUS PAR L'EXTRÉMITÉ SUPÉRIEURE DE LEUR TIGE COUPÉE COURTE : dáráý

GERÇURE : **zokwana**

GERMER : **fəc-, fice, fuca** « 1985 **fəts-, fice, futsa** » ❖ Tu as semé du mil et il ne germe pas >< **ká zləkə giy daw a n ficə báy** \* **húbə̀r-, húbíré, húbúrá** \* **mbəl-, mbílé, mbúlá** ("sauver")

GÉSIER D'OISEAU : **kwétéz** « 1985 **kwétézh** »

GIBIER : **zlúwéd, zlúwid dák** (litt. "viande de brousse")

GICLER : **bə̀njód** « 1985 **bə̀ndzód** » ❖ La bouse de vache gicle sur la voiture >< **ziy zlí bə̀njód gə na aa mbútá** « 1985 **ziy zlí bə̀ndzód gə na aa mbútá** » \* **njə̀rd-, njírdé, njúrdá** « 1985 **ndzə̀rd-, njírdé, ndzúrdá** » ❖ L'eau gicle sur moi >< **yim á njə̀rdəkáye aa va** « 1985 **yim á ndzə̀rdəkáye aa va** » \* **wásl wásl wásl wásl** - cf. **wásl-, wéslé, wáslá** ("parachever") ❖ La pluie gicle dehors >< **yim wásl wásl wásl wásl wásl á gíy tə wuda**

GIFLER : **hékém, hákám** ("retourner") ❖ Je donne une gifle à l'enfant ("je lui en retourne une") >< **í hékémánó ríy á kə̀rá** \* **túghw-, túghwé, túghwá** ("percer") ❖ Je te gifle >< **í túghwáké ráy** «  
DE LA MAIN : **ndáy** \* **sláy** \* **táy**

GIGOT : **fáy, fíy** ("jarret")

GIRAFE : **kə̀rə cə̀ndád** « 1985 **kə̀rə tsə̀ndád** » (litt. "fils de caillécédrat")

GISANT : **zə̀rbáalá'** ❖ Il git par terre >< **á kalá áhə̀d zə̀rbáalá'a**

GLABRE : **ńdərkwed** ("impubère")

GLACÉ : **hə̀rdə̀wdə̀we'e, hárdáwdáwa'a** « 1985 **hə̀rídə̀w-də̀wwe'e, hárdə̀dáv-dáwwa'a** » ("frais") ❖ Tu me sers de l'eau glacée. Comment je fais (pour la boire) ? >< **ká báləkayí yim ńhə̀rdə̀wdə̀we'e. a i ganə ke ?** « 1985 **ká báləkayí yim ńhə̀rídə̀w-də̀wwe'e. a i ganə ke ?** »

GLAND DU PÉNIS : **gid ngwán** (litt. "tête de pénis")

GLISSANT : **sə̀dádəkđə̀ka'a, sededíkdíke'e** « 1985 **sə̀dádək-đə̀kka'a, shededík-díkke'e** » \* **sóládáda'a, sílédéde'e** « 1985 **sóládáda'a, shílédéde'e** » ("étendu") ❖ Le serpent s'enfuit en glissant >< **sə̀súkw sóládádádádád á háy** « 1985 **shoeshúkw sóládádádádád á háy** » \* **zúkúlba'a** ("glissant verticalement")

GLISSER : **pə̀rzzalah-, pírzzlehe, purzzlohwa** (compl. va "corps") \* **sə̀rdádək-, sírdedíke, surdodukwa** « 1985 **sə̀rdádək-, shirdedíke, surdodukwa** » \* **sə̀rdək-, sírdíke, surdukwa** « 1985 **sə̀rdək-, shirdíke, surdukwa** » «  
GLISSER PAR UNE FENTE : **yádád, yádádádádád**

GLOBULEUX : **kúdátáta'a, kúdététe'e** ("exorbité") \* **njúrńjüre'e, njúrńjúra'a** « 1985 **njúr-njúrre'e, ndzúr-ndzúrra'a** » ("brillant")

GLORIFIER : **zlə̀bá, zlə̀báy, zlə̀báw** ("louer")

GLOTTE : **ńfek-féke**

GLOUGLOU : **yihh** « 1985 **yihhh** » - cf. **yíh** ("bouillonnant")

GLU : **tókw**

GLUANT : **ngírə̀bngírə̀be'e, ngə̀rábngə̀rába'a** « 1985 **ngírə̀b-ngírə̀bbe'e, ngə̀ráb-ngə̀rábba'a** » ❖ La bouillie est gluante >< **meréwúđ ngírə̀bngírə̀be'e** « 1985 **meréwúđ ngírə̀b-ngírə̀bbe'e** » \* **cábcàba'a, cébcébe'e** « 1985 **tsáb-tsábba'a, céb-cébbe'e** » ❖ Le miel gluant me colle aux doigts >< **vongúm cábcába' aa riy ga** « 1985 **vongúm tsáb-tsábba' aa riy ga** » \* **zlábzlába'a, zlə̀bzlə̀be'e** « 1985 **zláb-zlábba'a, zlə̀b-zlə̀bbe'e** » \* **zlə̀rbəkə̀ba'a** « 1985 **zlə̀rbək-ə̀bka'a** » ❖ Il y a de la sauce gluante par terre >< **lák zlə̀rbəkə̀ba'a tə hákda** « 1985 **lák zlə̀rbək-ə̀bka'a tə hákə̀da** » «  
BONNE CONSISTANCE POUR UNE SAUCE : **zlírə̀be'e, zlírə̀bzlírə̀be'e** « 1985 **zlírə̀be'e, zlírə̀b-zlírə̀bbe'e** » ❖ La sauce est bien gluante >< **lák zlírə̀be'e**

GLUME DU MIL : **sleper** ("écaille") \* **topokw**

GNIDIA KRAUSSIANA : **cápáw** « 1985 **tsápáw** »

GODON : **gwadaray**

SE GOINFRER : **hambaz-, hembə̀ze, hwambaza** « 1985 **hambaz-, hembə̀zhe, hwambaza** » ("bouffer") ❖ Il

se goinfre de boule de mil >< **á hembezé mávár** « 1985 á hembezhé mávár »

GOMBO : **zlíléw** « » *GOMBO EN POUDRE* : **mited**

GONFLÉ : **borborora'a** « 1985 bor-borora'a » ("épais") ❖ cet enfant aux lèvres gonflées n'écoute rien (insulte)  
>< **kéré mborborora mə wúná á cóna gid' ba** « 1985 kéré mbor-borora mə wúná á tsóna gid' ba » \*  
**húmbáslásla'a, húmbéslésle'e** ("joufflu") \* **cúmbóslósla'a, cúmbóslésle'e** « 1985 tsúmbóslósla'a,  
cúmbóslésle'e » \* **zóbólúhwa'a, zóbólúhw-lúhwa'a** « 1985 zóbólúhwa'a, zóbólúhw-lúhhwa'a »  
« » *POUR DES YEUX, UNE VULVE, UN SEXE DE FEMME* : **kwacakwaca'a, kwecekwece'e** « 1985 kwatsa-  
kwatsa'a, kwece-kwece'e » ("ressorti") « » *POUR UN VENTRE* : **ǂercacacaca'a** « 1985 ǂertsatsatsatsa'a »  
("ballonné") ❖ Les haricots me font gonfler le ventre >< **marés ǂercacacaca' á njáyí tǂ hwad'** « 1985 marés  
ǂertsatsatsatsa' á ndzáyí tǂ hwad' » « » *POUR UN CADAVRE* : **dikime'e, dikimdikime'e** « 1985 dikime'e,  
dikim-dikimme'e » ("enflé") ❖ Le cadavre est gonflé >< **ńjǂéhúkwéndǂ dikime'e**

GONFLEMENT DES SEINS : **súwáh**

GONFLER : **sǂgǂr-, sígíré, súgúra** « 1985 sǂgǂr-, shígíré, súgúra »

GONOCOCCIE : **ǂǂéǂǂéǂé**

GORGE : **dáyá** ("cou") \* **ńngurlam**

GORGÉE « » *À GRANDES/PETITES GORGÉES* : **hubac, hubec** « 1985 hubats, hubec » - cf. **hubac-, hubece,**  
**hubaca** « 1985 hubats-, hubece, hubatsa » "boire par gorgées" ❖ Bois ta chose à grandes gorgées >< **hubac**  
**hubac á skwiy ngaya** « 1985 hubats hubats á sukwiý ngaya » ❖ Tu le sers à ton malade seulement pour qu'il  
le boive à petites gorgées >< **kǂ bálǂkaná á ndu mótókun ngayí méne a n síya hubec-hubece kátá** « 1985  
kǂ bálǂkaná á ndu mótókun ngayí méne a n síya hubec-hubece kátá » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.73]

GOUGE : **ńhǂrdá**

GOULÛMENT : **kakat kakat** ❖ L'enfant boit toute l'eau goulûment >< **kéré kakat kakat sa yam** \*  
**mbǂǂǂǂ** « 1985 mbǂǂǂǂ » ❖ Il mange la boule de mil goulûment >< **á ndiy mávár mbǂǂǂǂmbǂǂǂǂ**  
« 1985 á ndiy mávár mbǂǂǂǂmbǂǂǂǂ » \* **sǂksǂka'a, siksike'e** « 1985 sǂk-sǂkka'a, shik-shikke'e »  
("hâtivement") ❖ il mange les haricots secs goulûment >< **á pǂǂiy marés sǂksǂka'a** « 1985 á pǂǂiy marés sǂk-  
sǂkka'a »

GOURDIN : **ndóláy** \* **sóláy**

GOURMAND, GOURMANDISE : **gwólóhwǂǂ**

GOÛT : **ńjine** ("saveur") ❖ Son goût vaut celui-la >< **ńjinǂ né gǂré nasa** « » *AU GOÛT DE - : dé, de*  
("assez") ❖ jusqu'à ce que ce soit cuit à ton goût >< **dé skwiy aa kǂ tíya ba** « 1985 dé súkwiy aa kǂ tíya ba »  
[MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.160] « » *ÊTRE BON AU GOÛT* : **jen, jin** ("avoir bon goût") ❖ ce n'est pas  
seulement bon, c'est ce qu'il y a de meilleur >< **á jinǂ ginǂ kabiy ba, á jinǂ tǂ diy ńjinǂ ba** [MME Ouélivé, de  
Borogoua "Recettes mafa", l.165] ❖ Cette oseille lui donne un bon goût, que veux-tu jeter dedans en plus ? >< **a n**  
**jinkáda aa misiyi sǂ mónokw, kǂ za wáyí ńkalǂdaná á díy mé ?** « 1985 a n jinkáda aa mishiyi sǂ mónokw,  
kǂ za wáyí ńkalǂdaná á díy mé ? » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.252]

GOÛTER : **tǂr-, téré, tǂrá** « » *GOÛTER SUR LE BOUT DES DOIGTS* : **slurǂ-, slurǂe, slurǂa** ("lisser") ❖ Je  
prends de la sauce sur le bout des doigts >< **í slurǂǂ lǂk** « » *PRENDRE UNE PETITE QUANTITÉ* : **dedin-,**  
**dedine, ǂǂǂǂǂe**

GOUTTE À GOUTTE : **víc víc víc** - cf. **víc-, vǂcé, vǂcé** ("pleuvoir") ❖ La pluie les mouille goutte à goutte >< **yim**  
**á vícǂǂǂǂ áhǂd víc víc**

GOUTTIÈRE : **mǂnjǂǂ** « 1985 mǂndzǂǂ » ("tronc évidé")

GRÂCE À : **tǂnasa** - cf. **tǂ** ("dans")

GRÂCIEUX : **dǂlvǂsvése'e** « 1985 dǂlvǂsh-vǂsshe'e »

GRAIN « » *GRAIN D'ARGILE SUR DES POTERIES SACRÉES* : **daw** ("mil") ❖ "Mil", c'est ainsi qu'on appelle l'argile  
qu'on lui met patiemment sur la tête >< **"daw" aa ndiy sǂ, ndǂ gǂǂǂ á rǂǂǂl mǂn ndǂ paná á gid' tee-tee-  
sa** « » *GRAIN DE MIL NOIRCI PAR UNE MALADIE* : **gwadǂǂǂ** « » *SANS GRAIN* : **hwǂzlǂzlay**

GRAINE « » *GRAINE D'OSEILLE* : **mǂtúwǂz** « » *GRAINE DE HARICOT AVANT MÛRISSEMENT* : **hǂrzleway**  
« » *GRAINE D'ARACHIDE LAITEUSE* : **wǂǂǂǂǂǂ** « » *JEU DE GRAINES* : **juwa** « 1985 dzuwa »

GRAISSE ANIMALE : **mbóza**

GRAISSEUX : **dandərsləka'a, dandərsləksləka'a** « 1985 **dandərsləka'a, dandərslək-sləkka'a** »

GRAND : **avátá, avátáy** ("beaucoup") ❖ Et tu creuses un grand trou >< **á ka ra vevid' avátá** [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", I.62] \* **biya'a, biybiya'a, baya'a, baybaya'a** « 1985 **biya'a, biy-biyya'a, baya'a, bay-bayya'a** » ❖ Les enfants sont grands >< **wúdahíy biybiya'a** « 1985 **wúdahíy biy-biyya'a** » ❖ S'il s'agit d'une très grande (marmite), on lui moule un fond imposant >< **mán mbaybaya mába, ndá ca bædawá méne** « 1985 **mán mbay-bayya mába, ndá tsa bædawá méne** » \* **guzle'e, guzlguzle'e** « 1985 **guzle'e, guzl-guzzle'e** » ("géant") ❖ Le jeune homme est tellement grand qu'il atteint le ciel >< **gwaló guzl á zígílé áwúsa** « 1985 **gwaló guzl á zhígílé áwúsa** » \* **tála'a, táltála'a** « 1985 **tála'a, tál-tállá'a** » ❖ Va chercher la grande >< **da wasəká ítála'a** « 1985 **PLUS GRAND : mba, mbay, mbiy** ❖ Les chefs sont plus grands que les gens de rien >< **mba biyhiy aa ndohiy aambalay** \* **mbiya'a** ❖ Elle est plus grande que celle avec anse >< **mbiya nənga' aagidé nasa aa ríy aa va** « 1985 **LE PLUS GRAND : mmbóla'a, mmbólmbo'la'a** « 1985 **mmbóla'a, mmból-mbólla'a** » - cf. **mból-, mbílé, mbúlá** "sauver" \* **slagama** ("le plus grand") ❖ C'est l'arbre le plus grand >< **wúf slagama / slagamá á wáf** \* **zəviy** ("culminant") ❖ Le plus grand arbre >< **zəviy wáf**

GRAND CALAO D'ABYSSINIE : **túgwám** ("Bucorvus abyssinicus")

GRAND-DUC AFRICAINE : **wúzem** « 1985 **wúzhem** » ("Bubo africanus")

GRAND-MÈRE : **jéjé**

GRAND-PÈRE : **bábə bábá** (litt. "père du père")

GRANDIR : **búhw-, búhwé, búhwá** ("grossir") ❖ Le mil grandit dans ce champ >< **daw á búhú tə giy daw wuna** \* **húbál-, húbélé, húbálá** ❖ Ils grandissent >< **tá húbélé** ❖ Le jeune homme a grandi maintenant >< **gwalə n húbálá má** « 1985 **POUR UN RESSENTIMENT : ngíy ává (á ícew á ícew)** ❖ Mon inquiétude grandit - cf. **cew, cecew** ("deux") « 1985 **POUR UNE POPULATION : yidó vá áhad'** - (litt. "enfanter un corps définitivement") - cf. **yá, yé, yáw**

GRANIT : **kwendiz kwa** « 1985 **kwendizh kwa** »

GRANULEUX : **dúrnjúfa'a, dúrnjúfnjúfa'a** « 1985 **dúrndzúfa'a, dúrndzúf-ndzúffa'a** » ("rugueux")

GRAPPILLER : **cákásl-, cékéslé, cókwáslá** « 1985 **tsákásl-, cékéslé, tsókwáslá** » ("prendre")

GRAS : **jónóma'a, jónómjónóma'a** « 1985 **dzónóma'a, dzónóm-dzónómma'a** » ("huileux") ❖ Mes mains sont pleines d'huile >< **riy gó jónómjónóma'a** « 1985 **riy gó dzónóm-dzónómma'a** » \* **lósóma'a, lósómlósóma'a, lísíme'e, lísímlísíme'e** « 1985 **lósóma'a, lósóm-lósómma'a, líshíme'e, líshím-líshímme'e** » ❖ L'endroit où on a égorgé la chèvre est gras >< **səm mán nda zláhəkádíy bókw aapé lósóma'a** « 1985 **GRAS EN SURFACE : kázkázla'a** « 1985 **kázl-kázzla'a** » ("brillant") ❖ après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil grasse en surface >< **azən ká gadé "náré dəf dé" aa ké kázkázlkázkázla kátá** « 1985 **azən ká gadé "náré dəf dé" aa ké kázl-kázl-kázl-kázzla kátá** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.59] \* **ngázlngázla'a, ngézlngéze'e** « 1985 **ngázl-ngázla'a, ngézl-ngézzle'e** » ("luisant") \* **ngalúwngalúwa'a** « 1985 **ngalúw-ngalúwwa'a** » ❖ Cette couche de graisse au-dessus est très mauvaise... Tu la prélèves entièrement >< **gíde nngalúwngalúwa sá ámbəbay... Á ka dízdá áwúsá** « 1985 **gíde nngalúw-ngalúwwa sá ámbəbay... Á ka dízhdá áwúsá** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.429] \* **cácala'a, cécele'e** « 1985 **tsál-tsalla'a, cél-celle'e** » ❖ Il y a de grosses gouttes d'huile à la surface de la bière de mil >< **mbár cácala'a aa diy zóm** « 1985 **mbár tsál-tsalla'a aa diy zóm** » « 1985 **ODEUR DE GRAS CUIT : baslka'a, baslk baslka'a, basltəktəka'a** « 1985 **basləka'a, baslək-basləkka'a, baslətək-təkka'a** »

GRASSOUILLET : **gúlfa'a, gúləfgúləfa'a, gúlfe'e, gúlíf-gúlíf-e** « 1985 **gúlfa'a, gúləf-gúləffa'a, gúlfe'e, gúlíf-gúlíf-e** » ("dodu")

GRATTER : **baw-, bewe, bawa** ("râcler") ❖ Il gratte toute la chair de son corps. Il n'est resté que la colonne vertébrale >< **a m bawudámá zluwíd' aa və nó kilek, n jékəkádíy joengur dəba** \* **njərt-, njirte, njurta** « 1985 **ndzərt-, njirte, ndzurta** » ❖ Elle gratte les nervures des feuilles de sauce. >< **á njirté váh** \* **njih-, njihe, njuhwe** ("râcler") ❖ Il râcle la peau >< **á njihó búkwáy** \* **pədá, pəday, pədaw** ("démanger") ❖ Ça te fait mal et ça te gratte à l'intérieur comme ça seulement >< **á jaka a m pədəké təpé káté gine** « 1985 **á dzaka a m pədəké təpé káté gine** » \* **pəz-, pizé, puzá** « 1985 **pəz-, pizhé, puzá** » ❖ Une fois qu'il est monté, on le polit avec soin >< **ńrémə nó mába, pəzpəza'a** « 1985 **ńrémə nó mába, pəz-pəza'a** » \* **sah-, sehe, sohwa** « 1985 **sah-, shehe, sohwa** » ❖ Je gratte la calebasse avec les doigts (pour la nettoyer) >< **í sehé kwokwáy** « 1985 **í shehé kwokwáy** »



SE GRATTER : **fər-, fire, fura** (compl. va "corps") \* **páz-, pízé, púzá** « 1985 **páz-, pízé, púzá** » (compl. va "corps")

GRATUITEMENT : **aambalay** ("ordinaire")

GRAVIER : **kwézezek** « 1985 **kwézhhezhek** »

GRÉ «  
» *CONTRE MON GRÉ* : **húrtététét** - cf. **húrtét-, húrtété, húrtété** "s'imposer" ❖ La femme s'est cachée chez moi contre mon gré >< **ngwáz húrtététét ngəhdə və ná á giy ga**

GRÊLE : **vanjal** « 1985 **vandzal** »

GRENIER : **wáv** ❖ Va prendre du mil dans le grenier >< **dá hólká daw á wáv** «  
» *CASE GRENIER DE DE L'HOMME* : **húzéḅ** « 1985 **húzhéḅ** »

GRENOUILLE : **zurday** «  
» *SP.* : **zeneged** « 1985 **zheneged** »

GRÉSILLEMENT (BRUIT DE -) : **hilesleslesle'e** ❖ Il arrache l'épine de son pied et la jette dans le feu. Elle grésille >< **a n sá caká vatək tə sák na a n kalədaná á díy á vogwa. a n gáv hilesleslesle'e** « 1985 **a n sá tsaká vatək tə sákə na a n kalədaná á díy á vogwa. a n gáv hilesleslesle'e** » \* **wúrsłásláslásl** ❖ Ca se met à grésiller >< **á gíy wúrsłásláslásláslá sə méne** [*MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.224*] \* **yáslásl, yásláslásláslásl** ❖ Le père de famille grille un poulet qui grésille >< **bábə yásláslásláslásl á pínə wacak** « 1985 **bábə yásláslásláslásl á pínə watsak** »

GREWIA SP. : **ngər-dívéd** \* **soekwer** « 1985 **shoekwer** » «  
» *CISSOIDES* : **soekur dák** « 1985 **shoekur dák** » (litt. "Grewia sp. de campagne")

GRI-GRI «  
» *GRI-GRI CONTENANT UN MÉDICAMENT PROTECTEUR* : **dolohw** «  
» *GRI-GRI MÉTALLIQUE* : **ńvangavang** «  
» *GRI-GRI PORTÉ AU COU* : **hwere-hwere**

GRIBOUILLER : **wuzeh-, wuzehe, wuzehe** « 1985 **wuzeh-, wuzhehe, wuzhehe** » ("griffonner")

GRIFFER : **kuzat-, kuzete, kuzata** « 1985 **kuzat-, kuzhete, kuzata** » \* **mburcokw-, mburcoekwe, mburcokwa** « 1985 **mburtsokw-, mburcoekwe, mburtsokwa** » ❖ La panthère griffe >< **zoengwayá á mburcoekú ndó** « 1985 **zhoengwayá á mburcoekú ndó** » \* **casl-, cesle, cosla** « 1985 **tsasl-, cesle, tsosla** » ❖ Il griffe la jarre >< **á ceslú duwzłak**

GRIFFONNER : **wuzeh-, wuzehe, wuzehe** « 1985 **wuzeh-, wuzhehe, wuzhehe** »

GRIGNOTER : **hénj-, hénjé, hwénjé** ("grignoter un épi") \* **hírz-, hírzé, húrzá** « 1985 **hírzh-, hízhé, húrzhé** » «  
» *MOUVEMENT DE GRIGNOTER* : **kətak kətak** ❖ Et puis tu le grignotes >< **ayí kətak kətak ká ndíya mónokwa** [*MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.40*]

GRILL : **láng**

GRILLÉ (ODEUR D'ARACHIDE -) : **hóla'a, hólhóla'a** « 1985 **hóla'a, hól-hóla'a** »

GRILLER : **pín-, píné, púné** ❖ Le feu le grille >< **vogwá á píne'e** [*CONTE "ńdœkuleze", I.52*] \* **sosul-, soesule, sosula** « 1985 **sosul-, shoeshule, sosula** » \* **súl-, sulé, súlá** « 1985 **súl-, shúlé, súlá** » ❖ Tes arachides elles-mêmes, tu les as grillées auparavant >< **vanda ngayí bæ ka súla' amáca'a** « 1985 **vanda ngayí bæ ka súla' amátsa'a** » [*MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.119*]

GRILLON : **wudá** «  
» *SP.* : **kwotokúrdós** \* **wudə ségéd** « 1985 **wudə shégéd** » (litt. "grillon rasé tête")

GRIMACER : **ńút-, ńuté, ńútá** ("sécher au soleil" compl. **dáy** "oeil") \* **ńósl-, ńíslé, ńúslá** ("fermenter" compl. **dáy** "oeil")

GRIMPER : **təv-, tívé, túvá** ("escalader") ❖ Je grimpe dans l'arbre >< **í tívé á wáf**

GRINCER «  
» *POUR UNE PORTE QUI S'OUVRE* : **kúrác-, kúrécé, kúrácá** « 1985 **kúrátš-, kúrécé, kúrátšá** » ("déchirer")

GRIS : **barəfta'a** ("gris bleuté") \* **kufkufa'a** « 1985 **kuf-kuffa'a** » ("grisâtre") \* **ńgwóégwéjéwéd** ("gris-cendre") \* **ńzázkaḅ** « 1985 **ńzázəkəḅ** »

GRONDANT (POUR LE TONNERRE) : **kúrácácác** « 1985 **kúrátšátšátš** » ("fracassant") ❖ La foudre gronde dans le ciel >< **yim á cíy kúrácácáca tə zígílé** « 1985 **yim á tsíy kúrátšátšátšata tə zhígílé** » \* **kuraslaslasł** ❖ La foudre tombe en grondant >< **yim kuraslaslasł á cáy** « 1985 **yim kuraslaslasł á**

tsáy »

GRONDER «**»** *POUR UN ANIMAL* : **bobúr-, boebáré, bobúra** «**»** *RÉPRIMANDER* : **gurc-, gurce, gurca** «**»** 1985 **gurts-, gurce, gurtsa** » ("trembler") \* **gwogúv-, gwœgúvé, gwogúvá** \* **ngangal-, ngengele, ngwongwala** ("enduire") \* **vízl-, vízlé, vúzlé** ("enfumer")

GROS : **bohwa'a, bohwböhwa'a** «**»** 1985 **bohwa'a, bohwböhwa'a** » ❖ Le poisson est gros >< **kílíf bohwa'a** \* **búlusa'a, búlusbúlusa'a** «**»** 1985 **búlusa'a, búlus-búlússa'a** » ❖ Le morceau de fer est gros >< **zaydá búlusa'a** \* **dæmdæma'a** «**»** 1985 **dæm-dæmma'a** » ❖ Il y a de grosses bottes de fourrage dans la case >< **mándíy tæ gíy dæmdæma'a** «**»** 1985 **mándíy tæ gíy dæm-dæmma'a** » \* **geßgebebe'e** «**»** 1985 **geß-gebebe'e** » ("obèse") \* **corcorora'a, cœrcœrœre'e** «**»** 1985 **tsor-tsorora'a, cœr-cœrœre'e** » ("corpulent") ❖ Le poulet est gros >< **wacók cœrcœrœre'e** «**»** 1985 **watsók cœr-cœrœre'e** » \* **cæðaka'a, cæðakcæðaka'a** «**»** 1985 **tsæðaka'a, tsæðak-tsæðakka'a** » ❖ Les chèvres sont grosses >< **bökwíy cæðakcæðaka'a** «**»** 1985 **bökwíy tsæðak-tsæðakka'a** » «**»** *POUR DES LÈVRES* : **vosvososa'a** «**»** 1985 **vos-vososa'a** » «**»** *POUR DES PAUPIÈRES* : **dúbúkwódúbúkwa'a** «**»** 1985 **dúbúkw-dúbúkwa'a** » «**»** *POUR DES TESTICULES* : **bózóngwálngwála'a** «**»** 1985 **bózóngwál-ngwála'a** » «**»** *POUR LE VENTRE D'UN MALADE* : **dúwdíng'e, dúwdíngdíng'e** «**»** 1985 **dúwdíng'e, dúwdíng-díng'e** » ("enflé") «**»** *POUR UN BOEUF DE MARAY* : **foyusfoyusa'a** «**»** 1985 **foyus-foyussa'a** » «**»** *POUR UN POSTÉRIEUR* : **dambala'a** «**»** *POUR UNE PLAIE* : **ndorndorora'a, ndœrndœrœre'e** «**»** 1985 **ndor-ndorora'a, ndœr-ndœrœre'e** » ("enflé") «**»** *POUR UNE TÊTE* : **gérngázla'a, gérngázlngázla'a, gírngéze'e, gírngézlngéze'e** «**»** 1985 **gérngázla'a, gérngázl-ngázla'a, gírngéze'e, gírngézl-ngézzle'e** » «**»** (*figuré*) : **maray** ❖ gros chien >< **maríy kœda**

GROSSESSE «**»** *ENCEINTE* : **aa hwáð** - (litt. "avec le ventre") - cf. **hwáð, húð** «**»** *SOUFFRIR EN DÉBUT DE GROSSESSE* : **ngázl-, ngézlé, ngwázlá** ("tirer") ❖ La femme souffre d'être enceinte >< **ngwáz á ngézlé kœrá** «**»** *FEMME ENCEINTE DE 5 À 6 MOIS* : **mogurda** «**»** *HUITIÈME MOIS DE GROSSESSE* : **médiz** «**»** 1985 **médizh** » ❖ Elle est dans son huitième mois de grossesse >< **médiz ná á kiyi wuna** «**»** 1985 **médizh ná á kiyi wuna** » «**»** *À TERME* : **záðáða'a, záðáðzáðáða'a, zéðéde'e, zéðéðzéðéde'e** «**»** 1985 **záðáða'a, záðáð-záðáðða'a, zhéðéde'e, zhéðéð-zhéðéðde'e** » ("ample") ❖ Sa femme arrive à terme >< **ngwáz ná zéðéde'e** «**»** 1985 **ngwáz ná zhéðéde'e** » «**»** *DÉPASSEMENT DU TERME D'UNE GROSSESSE* : **fenegeð**

GROSSIER (POUR UNE FINITION) : **lúvté** ("brut") ❖ On lui laisse la bouche grossièrement finie comme ça. >< **á nda jœkenœ mé lúvté káté gine**

GROSSIR : **búhw-, búhwé, búhwá** \* **ðaðal-, ðeðele, ðoðola** \* **húðáðs-, húðíðísé, húðáðsá** «**»** 1985 **húðáðs-, húðíðíshé, húðáðsá** » \* **kal-, kele, kwala** ("tomber") ❖ L'enfant grossit >< **kœrá á kele** \* **ndað-, ndeðe, ndoða** (*compl. va* "corps")

GROTTE : **bodom**

GROUILLANT : **hwedéhweðe'e, hwadáhwaða'a** «**»** 1985 **hwedé-hweðe'e, hwadá-hwaða'a** » ("nombreux") \* **hœnjáðs-la'a, hœnjáðs-láðs-la'a** «**»** 1985 **hœndzábáðs-la'a, hœndzábáðs-l-báðs-la'a** » ❖ Le marigot est grouillant de poissons >< **wayím hœnjáðs-láðs-la tœriy kíléf** «**»** 1985 **wayím hœndzábáðs-l-báðs-la tœriy kíléf** » \* **kuskusa'a** «**»** 1985 **kus-kussa'a** » ❖ Les poissons grouillent dans le marigot >< **kílíf kuskusa tæ wayam** «**»** 1985 **kílíf kus-kussa tæ wayam** »

GROUPE (LE - DE) : **ndá** ❖ Le père et son groupe arrivent >< **ndá báðé tá ské** «**»** 1985 **ndá báðé tá shíké** »

GROUPÉS : **jokwa'a, jokwjokwa'a, jœkwe'e, jœkwjœkwe'e** «**»** 1985 **dzokwa'a, dzokw-dzokkwa'a, jœkwe'e, jœkw-jœkkwe'e** » ❖ Restez groupés >< **wa njáw jokwjokwa'a** «**»** 1985 **wa ndzáw dzokw-dzokkwa'a** »

GUÊPE «**»** *SP.* : **núúrjavay** «**»** 1985 **núúrdzavay** » «**»** *GUÊPE MAÇONNE* : **mangavar** «**»** *SP.* : **vícé**

GUÉRIR : **mból-, mbílé, mbúlá** ("sauver") ❖ Ils peuvent guérir >< **tá sláhá á ta mbílé**

GUÉRISON : **ímmbílé** ❖ et ainsi il a trouvé sa guérison >< **ayí kátá a n ngwácé ímmbílé na** «**»** 1985 **ayí kátá a n ngwátésé ímmbílé na** »

GUERRE : **vár** «**»** *TERRAIN DE GUERRE* : **wayam vár** ("la rivière de guerre")

GUET-APENS : **balay** ("piège")

GUETTER : **déþ-, déþé, dœþé** ❖ Je guette l'écureuil >< **í déþé vaya** \* **ndazl-, ndezle, ndozla** ("regarder") ❖ La chose de tout-à-l'heure a sûrement guetté leur maison avant de rentrer chez elle >< **sœn ndá ndazla giy ta a n dáy ná á ngwíy aa skwiw mámaca'a** «**»** 1985 **sœn ndá ndazla giy ta a n dáy ná á ngwíy aa sukwiw mámatasa'a** » \* **ngál-, ngílé, ngúlá** ("couper" *compl. dáy* "oeil") ❖ Il guette la voiture >< **á ngílé díy á**

**mbútá** \* **zérɔf-, zírɔé, zúrdá** « 1985 **zérɔf-, zhírɔé, zúrdá** » ❖ Je guette une lueur du fond de mon abri ><  
**í zírɔé níhílé sém tə huɔ bodom** « 1985 **í zhírɔé níhílé sém tə huɔ bodom** »

GUIDER : **fəd-, fide, fuda** ("accompagner" *compl.* **ma** "bouche") ❖ et ils nous ont guidés et nous ont conduits chez quelqu'un >< **á ta fədəkangó má á ta dəngá á ngwiy ndu ngide** \* **l-, lé, lóé** ("mener")

GUISE (EN - DE) : **aa** ❖ Je le disais en guise de plaisanterie >< **í gwada aa caval** « 1985 **í gwada aa tsaval** »